

Lambeth 489

Ker lte m #	Page #	Line #	Type	Main Text	Gloss	Location on Page	Location in Word/Line	Hand	Cameron Number	Sense Unit
1	1r	11	alteration	on timan	þan	above line	btw. words	main (hand 1)	?	
1	1r	18	alteration	hyrde	ge	above line	initially	main (hand 1)	?	
1	1v	14	alteration	ewede	o	above line	medially (eowede)	main (hand 1)	?	
1	2r	16	alteration	þe us	gewurden is 7	above line	btw. words	main (hand 1)	?	
1	3r	5	alteration	swilc wæs	swa þa	above line	btw. words	main (hand 1)	?	
1	3v	19	alteration	writennis	a	above line	initially	main (hand 1)	?	
1	4v	3	alteration	þu wacost	na	above line	btw. words	main (hand 1)	?	
1	5v	13	alteration	ewede	o	above line	medially (eowede)	main (hand 1)	?	
1	10r	14	alteration	æلميhtigum scyppende	gode þe is	above line	btw. words	main (hand 1)	?	
1	10r	15	alteration	scyppende þæt (abbrev.)	ealra þinga	above line	btw. words	main (hand 1)	?	
1	11r	13	alteration	cyrdon	ge	above line	initially	main (hand 1)	?	
2	15v	12	alteration	healfe	hand (with mark of revision)	above line		main (hand 1)	?	
2	18v	3	alteration	þonne his	he	above line	btw. words	main (hand 1)	?	
2	19r	2	alteration	fan	ge	above line	initially	main (hand 1)	?	
2	19r	14	alteration	ecum 7	witum (abbrev.)	above line	btw. words	main (hand 1)	?	

Ker lte m #	Page #	Line #	Type	Main Text	Gloss	Location on Page	Location in Word/Line	Hand	Cameron Number	Sense Unit
4	25r	2	alteration	L	fan men (abbrev.)	inside majuscule 'L'	finally	another contemporary hand	B3.4.46	[000200 (2)] Leofan men , us bisceopum and eallum mæssepreostum is swiðe deope beboden, þæt we æfre sculon mynegian and tyhtan eow, læwede menn, georne to eowre sawla þearfe, and hu ge agan her on life rihtlice to libbanne; and, gif we swa ne doð, þonne beo we swyðe scyldige wið god ælmihtigne.
4	25v	8	alteration	dreogan	u	above line	medially; 'eo' underdotted (drugan)	prob. main (hand 3)	B3.4.46	[000700 (24)] And eac se ængel bebead þam biscope, þæt he hit sceolde cyðan eallum cristenum mannum, þæt men geswican heora unrihtes, þe hi on þam halgan dæge drugan and gyt to swiðe dreogað.
5	31v	20	alteration	gefylle me	mid	above line	btw. words	prob. main (hand 4)	B1.1.21	[003300 (327.55)] Ic gefylle mid me sylfum. heofonas & amp; eorþan.
5	34r	8	alteration	dihte	gesetnysse (with mark of revision)	above line		main (hand 4)	B1.1.21	[007900 (330.142)] Is hwæðere getæht æfter godes gesetnysse . þæt wise men sceolon settan steore dysegum mannum. swa þæt hi ðæt dysig. & amp; þa unþeawas alecgon. & amp; þeah ðone man lufian swa swa agenne broðor.

Ker Ite m #	Page #	Line #	Type	Main Text	Gloss	Location on Page	Location in Word/Line	Hand	Cameron Number	Sense Unit
5	37v	6	alteration	heofenlice rice	uplice rice (with mark of revision)	above line		prob. main (hand 4)	B3.4.46	[006600 (245)] Uton nu forþyg habban trumne geleafan to gode and hine biddan, þæt he us geunne æfter urum forðsiðe, þæt we moton becuman to his mildheortnysse, swa swa he eallum þam behaten hæfð, þe hine lufiað; and his beboda healdað; þæt is þæt uplice rice , þe he sylf wunað on mid eallum his halgum a butan ende.
6	39r	11	alteration	gelenge þine	ic	above line	btw. words	main (hand 4)	B1.2.49	[001600 (336.36)] And gif ðu færst on minum wegum and mine beboda hylst. swa swa ðin fæder dyde. ðonne gelenge ic &thorn;ine dagas;
6	41v	5	alteration	eow to	þar	above line	btw. words	main (hand 4)	B3.2.49	no parallel

Ker Ite m #	Page #	Line #	Type	Main Text	Gloss	Location on Page	Location in Word/Line	Hand	Cameron Number	Sense Unit
6	42v	25	alteration	wunað	i	above line	medially (wuniað)	main (hand 4)	B3.2.49	[003000 (117)] Eac we witun þæt ealle cristene menn þe sint eaðmode & clænheorte, & mildheorte, & arfæste, & ælmesfulle, & gesibsume, & þa þe nellað gewitan beon ne gewyrcean stala, ne leasunga, ne morþres, ne manslyhta, ne unriht hæmedes, ne nanes þæra leahtra þe we ær herbufan cwædun, sint anwalge & fulfremede godes templu & crist butan tweon on him wunað, & hi witudlice æfter hiora hiononsiðe mid him on heofena rice wunia&eth; , & þæra ecera meda & wynsumnessa onfoð swa micelra & swa mærlicra swa hit næfre ne mihte mannes eage gesion, ne eare gehyran, ne heorte ongytan þa mærða þe god hæfð gegearwud þam þe hine inweardlicere heortan lufiað.
6	43v	17	alteration	nan ne	man	above line	btw. words	prob. main (hand 4)	B1.2.49	[012300 (344.293)] Wite gehwa cristenra manna þæt nan man ne sceal sceattas niman for godes cyrca;
7	48v	16	alteration	þænne furðon	þe	above line	btw. words	main (hand 5)	B3.2.49	[004000 (168)] Se &thorn;&aelig;nne &thorn;e fur&thorn;un anne mann hatige gehyre he hwæt se apostol cwð, <i>Qui odit fratrem suum homicida est</i>.

Ker Ite m #	Page #	Line #	Type	Main Text	Gloss	Location on Page	Location in Word/Line	Hand	Cameron Number	Sense Unit
8	52v	12	alteration	synd	beoð	above line		prob. main (hand 5)	B1.5.12	[001900 (61)] Godes gesyhð getacnað his gecorennesse oððe his lufe, swaswa hit awriten is, <i>Oculi domini super iustos, et aures eius ad preces eorum</i>; Godes eagan synd ofer þa rihtwisan, & his earan beo&eth; ahylde to heora benum.
8	53v	17	alteration	willan	geleafan (with mark of revision)	above line		main (hand 5)	B1.5.12	[002900 (103)] Zacheus is gecweden <i>iustificatus</i>, þæt is gerihtwisod, forþanþe god hine gerihtwisode, & he getacnaþ þæt folc þe of hæþenscipe gebeah to godes geleafan , & wæs on þam halgan fulluhte fram eallum fyrnlicum synnum aþwogen, & fram arleasnessum gerihtwisod on drihtnes naman ures hælendes, & on gaste ures godes.
8	54v	10	alteration	becume	cyrre (with mark of revision)	above line		poss. main (hand 5), poss. another hand	B1.5.12	[003500 (137)] Se hælend cwæð to Zachee, nu to dæg me gedafenaþ þæt ic to þinre dugoðe gecyrre , & þæt ic on þinum huse hæbbe wununge mid þe, & Zacheus sona mid swyþlicre blisse hine underfeng.

Ker Ite m #	Page #	Line #	Type	Main Text	Gloss	Location on Page	Location in Word/Line	Hand	Cameron Number	Sense Unit
8	55v	15	alteration	beð	i	above line	medially; ‘e’ underdotted (bið)	main (hand 5)	B1.5.12	[005300 (181)] Forþi ic secge þe þæt hyre menifealdan synna beoð hyre forgifene, forþan þe heo swa swyþe me lufode; þam þe bi&eth; læs synna forgifen, se lufað hwonlicor.
8	56v	11	alteration	syllan	e	above line	finally; ‘an’ underdotted (syлле)	main (hand 5)	B1.5.12	[006400 (214)] Þeos is seo wise stuntmys þæt man woruldþing forseo his agen forlæte, & þa ungesewenlican gewilnige his agene lustas oferswiðe, & Cristes fotswaðum folgie, & his agen lif gif hit neod bið for Criste syllan.
8	56v	17	alteration	ðe soðlice	he	above line	btw. words	main (hand 5)	B1.5.12	[006600 (221)] Þa cwæð se hælend to Zachee, Nu to dæg is hæl þisum hirede gelumpen, forþan &thorn;e he so&thorn;lice is sunu Habrahames.
8	57v	4	alteration	o	n	above line	finally	main (hand 5)	B1.5.12	[007800 (253)] He is mannes sunu on þære menniscnysse þære eadigan Marian, seo þe is mæden & modor, & he is godes sunu on þære godcundnysse of þam heoflican fæder acenned, æfre butan anginne, se com on menniscnysse on þisum middanearde acenned, to þig þæt he wolde us alysan & gehælan.